

EL RESURGIMIENTO DEL INTERES DEL PUEBLO MAPUCHE EN USAR SU IDIOMA

Manuel P. Loncomil Coñuenao

Rosendo D. Huisca Melinao

ORGANIZACION PARA LA LITERATURA MAPUCHE

BREVE RESEÑA HISTORICA

El Mapudungun ha sido un idioma propio y exclusivo del pueblo mapuche desde mucho antes de la llegada de los españoles a Chile, con el correr de los años y el contacto con el pueblo no Mapuche, especialmente cuando los dos pueblos cesaron de luchar, incluso llegando a ser amigos. Entonces, los Mapuches aprendieron y practicaron hablando el Castellano, que no era idioma de ellos y cuando se crearon las Escuelas en los campos los niños Mapuches concurren asistiendo a clases junto a otros niños que no eran Mapuches. Allí aprendieron a leer y escribir en Castellano y al mismo tiempo empezaron a conversar en este nuevo idioma en su casa, en el grupo familiar, y algunos llegando a decir que el Mapudungun no era necesario seguir practicándolo en su conversación e intercomunicación diaria, excepto los mayores que nunca dejaron de hablar y practicar su idioma.

DESPUES DE ALGUN TIEMPO, ¿POR QUE MUCHOS DE LOS MAPUCHES NO QUISIERON SEGUIR PRACTICANDO SU IDIOMA EN SU CONVERSACION FAMILIAR DIARIA?

1. Porque en muchas Escuelas Básicas Rurales se les prohibió a los niños Mapuches seguir hablando

el Mapudungun. Se les encargó estrictamente hablar y conversar solamente en Castellano. De este modo se iban olvidando paulatinamente algunas palabras, especialmente aquellas de difícil pronunciación.

2. Los estudiantes jóvenes Mapuches en los Liceos y Escuelas Normales fracasaban en sus estudios por no saber hablar bien el Castellano y los profesores creían que esto les sucedía por practicar el Mapudungun, y no tenían consideración de ninguna especie para con ellos (testimonio de un ex-Director de Escuela Urbana), por este motivo cada uno se proponía sólo hablar y practicar el Castellano olvidándose del Mapudungun. Las consecuencias de esto, entre otras son:

- a) Los jóvenes Mapuches ya no hablaban el Mapudungun en su casa, y los hijos empiezan a hablar el Castellano desde pequeños, sólo aprendían algunas palabras en forma refleja, escuchando a los mayores fuera de su casa. Muchas veces escuchaban mal y deformaban las palabras y por supuesto, a veces cambiaban su significado. Por tanto, ya estábamos llegando a la crisis total de la práctica del idioma y su abandono era inminente.
- b) Otros jóvenes Mapuches de ambos sexos preferían formar su pareja no con uno de su raza, sino con uno de otra raza que no sabe hablar el Mapudungun y el resultado es que en ese grupo familiar ya nadie practicaba el idioma ni por broma.

LOS PRIMEROS ESCRITORES DE LENGUA MAPUCHE

El Mapudungun no es un idioma escrito, y se debe principalmente al hecho de no contar con recursos humanos y materiales, más bien no había medio de ninguna naturaleza. Aquellos que siguieron hablando el idioma tenían que aprenderlo de memoria por medio de la práctica en su grupo familiar; hasta que un día aparecieron algunos hombres que se interesaron por el idioma Mapuche, es decir, el Mapudungun. Quisieron aprender el idioma y no sólo aprenderlo, sino también escribirlo. Para esto tuvieron que elegir algunas personas que creyeron que podían ayudarles a cumplir su objetivo; a esos hombres se les llamó "Informantes". Estos primeros escritores llevaron a cabo la noble tarea a fines de siglo pasado y al comienzo del siglo actual (Siglo XX). En esta ocasión podemos mencionar dos de ellos solamente: por ejemplo, el padre Félix José Kathan de Augusta, que se puede considerar como uno de los lingüistas de primera línea, que se dedicaron a la investigación y escritura del idioma Mapuche y el otro es el misionero Anglicano llamado Charles Saldier, quien también trabajó de la misma manera que el primero. ¿Por qué razón lo hicieron?

La primera razón y la más relevante fue, que los Mapuches leyeran parte de las Sagradas Escrituras en su propio idioma, y al mismo tiempo quisieron escribir algunos himnos y canciones en Mapudungun, que los aborígenes cantaban en los cultos dominicales de las Iglesias. Muchos Mapuches aprendieron a cantar himnos en su propio idioma, pero lamentablemente esta práctica no se difundió en todo el pueblo Mapuche, sino en algunos lugares solamente, y sólo lo practicaron las personas adultas y a los niños no se les siguió enseñando por la razón ya expuesta. Así se iba olvidando paulatinamente, hasta que nadie más pensó en seguir practicándolo y la otra razón que los pocos textos escritos que habían eran demasiado difíciles de leer, y no había personas entrenadas o capacitadas que pudieran enseñar a los demás, entonces se llegó a pensar y decir: el que quiera, que siga hablando, y el que no quiera, no lo

haga. Muchos de los Mapuches jóvenes, por no decir todos, no se acordaban que el Mapuche, es decir sus padres y sus antepasados, tenía un idioma que se llamaba Mapudungun.

ESCRITORES E INVESTIGADORES MODERNOS Y CONTEMPORANEOS DEL IDIOMA MAPUCHE

Hace alrededor de 20 años, aparecieron hombres interesados en investigar y escribir el idioma del pueblo Mapuche, el Mapudungun. Estos hombres son profesores y académicos de las Universidades locales, y de otro lugar, en este momento.

En primer lugar, debo mencionar al doctor Adalberto Salas, a quien tuve la oportunidad de conocer en la Universidad Católica, quien tenía un gran interés de trabajar, investigando la cultura y el idioma Mapuche. Al verle ese interés me sentí contagiado, y desde esa vez, me interesó hacer algo por el idioma. Así empezamos a trabajar juntos y estuvimos haciéndolo alrededor de 12 años y como resultado de nuestro trabajo, se editó el libro "Textos Orales en Mapuche o Araucano del Centro-Sur de Chile" (1984) con cassette.

Conocí a otro hombre interesado en la cultura y el idioma Mapuche, me refiero a don Hugo Carrasco, actual Decano de la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad de la Frontera. Trabajamos con él algunos años, en forma directa e indirecta. Solicito a ustedes un aplauso para estos dos grandes hombres, amantes de la cultura y del idioma Mapuche. Por supuesto que hay más, que son dignos de felicitaciones y que actualmente están trabajando en distintos lugares.

LA ACTITUD DEL PUEBLO MAPUCHE EN LA ACTUALIDAD CON RELACION A SU IDIOMA

Con mucha satisfacción podemos decir que hemos logrado mucho y hemos avanzado bastante. La actitud negativa de muchos se ha cambiado a positiva, es decir, se han interesado ahora en la cultura e idioma del pueblo Mapuche, no sólo se han interesado, sino también han querido practicar su idioma en sus conversaciones diarias y han querido verlo escrito y leerlo con mucha dedicación.

¿CUALES SON LOS MOTIVOS DE ESTOS CAMBIOS DE ACTITUD NEGATIVA A POSITIVA?

Hay varias razones, entre otras, que podemos mencionar en estos momentos:

1. El interés del hombre no Mapuche en conocer y hablar el idioma, esto es una gran motivación para el Mapuche.
2. El interés de algunos Mapuches que saben y dominan la lengua. Han querido convencer a su hermano de raza a interesarse por su idioma, alfabetizándole y enfatizándole el valor que tiene el saberlo hablar.
3. La divulgación de la lengua por diferentes medios (radios, revistas, boletines, televisión, etc.).
4. Textos escritos de fácil manejo, que están al alcance.
5. La enseñanza del Mapudungun que se imparte en algunas Escuelas Básicas Rurales (los niños quieren aprender a leer y escribir el idioma con mucho interés), y la que imparten otras instituciones.

¿QUE ESTAMOS HACIENDO AHORA?

Estamos escribiendo textos, y se encargan de hacerlo los propios Mapuches asesorados por técnicos en la materia.

¿A DONDE ESTAMOS LLEGANDO?

Hemos avanzado poco, pensando en lo mucho que hay que hacer todavía.

¿CUAL ES LA REALIDAD DEL MOMENTO?

En estos momentos estamos trabajando en diversas maneras, según el alcance de cada uno:

- a) Confeccionando textos (libros y revistas informativas).
- b) Estamos distribuyendo libros de fácil manejo a distintas partes de la Novena Región y a otras partes del país. Hay varios Promotores, ellos están entregándoles libros a sus hermanos Mapuches y al mismo tiempo los están alfabetizando. Muchos de ellos ya pueden leer los textos escritos en Mapudungun, sin mayor dificultad, y entienden su contenido.

Queremos que observen y escuchen el testimonio de un monitor y promotor de libros: Eleuterio Cayulao. El leerá un texto escrito en Mapudungun:

KINE TRALKATUÚÑUMFE

Kiñe wentru rume ayükey ñi tralkatuúñümael, feymew kiñe antü tripay tralkatuúñümalu. Kiñe füttra koyam mew

perumefi chi fentren üñüm lompülelu: "Petu ñi küllüküllütunofiel rume, wüne küme rakiduam. Kom lawünakümfili tüfachi pu üñüm, fentren pülata wewan", pi. Fey ka küllüküllütufi, fey petu ñi tropümnon ñi trafla feymew feypi: "Chem am ngillayan tüfachi pülata mew, welukafili tüfachi fentren üñüm. Rume kümelkapelayan ngillali kiñe kawellu, ñi tripakeam kawellutulen tralkatuñümael", pi.

Tüfachi wentru, fey wüla ka küllüküllütufi chi pu üñüm, epeke tropümlu ñi tralka, fey ka rakiduami: "Chem chey doy kümeafuy ka ngillali. Dewmayan kiñe ruka, welu füttra, wenu rukangean ka nieran kiñe kona. Fey wenu ruka mñileli, mütrümnagümkeafiñ tañi kona tripayali ñi tralkatuñümael. Füttra newentu mütrümkafiñ, yeelmeen kawellu piafiñ", pi. Femngechi feypimekelu ina koyam, füttra newentu dungulu, kom lefmawtuy, müpünkepituy chi pu üñüm. Feypimekepüdalum ti wentru, kiñe üñüm rume tulay.

Otro testimonio para mostrar que se entiende lo que se lee dará Rosendo Huisca. El va a traducir al Castellano el texto leído en Mapudungun.

UN CAZADOR

A un hombre le gustaba mucho la cacería y salió un día a cazar. En un gran Hualle encontró muchos pájaros y pensó mientras se acercaba "con todos estos pájaros, mucho dinero ganaré". Entonces se acercó, pero antes de disparar su escopeta dijo: "Qué compraré con esta plata si vendo tantos pájaros. No me convendrá mucho si compro un caballo para salir cabalgando a cazar", dijo.

Este hombre siguió acercándose a los pájaros, casi al disparar su escopeta, pensó: "Mejor construiré una casa, pero casa grande, y tendré un empleado. También invitaré a mi empleado a salir de cacería. Con gran autoridad lo llamaría 'tráeme el caballo' le mandaré", dijo. Entonces, todavía hablando junto al Hualle y habló tan fuerte todos

se escaparon, volaron los pájaros. Por hablar mucho a sí mismo, este hombre, no obtuvo ningún pájaro. (Fin de la traducción del Sr. Huisca.)

No sólo los Mapuches pueden leer, entender, escribir y conversar sino también los no Mapuches. Una de nuestras alumnas puede demostrarlo en este momento. Ella es Milenka Zencic, quien conversará conmigo (M. Loncomil):

L- Mari mari, lamngen.

M- Mari mari, lamngen.

L- Chumley mi ey mi?

M- Kümelen inche. Eymi kay, chumley mi?

L- Inche kafey kümelen. Tami pu che kay, kümeley ngün?

M- Kafey kümely ngün. Eymi tami pu che kay chumley ngün?

L- Kafey kümeley ngün. Chew tuwimi?

M- Inche tuwün Imperial waria mew. Eymi kay, chew müley mi?

L- Inche mülen Temuko waria mew. Chew mülekefuymi ey mi kuyfi?

M- Inche mülekefun kuyfi Santiago fütra waria mew.

L- Chumil akuymi Imperial waria mew?

M- Inche akun Imperial epu tripantu mew.

L- Kim mapudunguymi ey mi?

M- May, kim mapudungun inche.

L- Chew adümi mi mapudungun ey mi lamngen?

M- Inche adümiün mapudungun Chillkatuwe Ruka mew.

L- Iney adümeley mew mapudungun?

M- Inche adümelenu mapudungun tañi epu wentrü lamngen: Manuel Loncomil ka Rosendo Huisca. Feyengu ta kimelenu fey tichi ruka mew.

L- Iney pingey mi, lamngen?

M- Inche Milenka pingén. Eymi kay, iney pingey mi?

L- Inche Manuel. Kurasia may, lamngen. Pewkallael

M- Feley may, pingén lamngen. Pewkallael.

Estamos enseñando a toda persona a leer, escribir y conversar, incluyendo a los no Mapuches que quieren aprender el idioma.

¿DONDE QUEREMOS LLEGAR?

El interés de cada persona o institución es abarcar el máximo. Nos hemos planteado algunas metas que creemos que son indispensables:

1. Que el idioma sea escrito, por las siguientes razones:
 - a) Para conservar la cultura y el idioma en su originalidad y genuinidad.
 - b) Que todos los jóvenes Mapuches que quieran puedan leerlas y aprenderlas en forma correcta.
 - c) Que las futuras generaciones puedan conocer, estudiar y apreciar la cultura y el idioma de sus antepasados tal como es, y no deformado ni tergiversado.
 - d) Que se puedan enviar mensajes escritos de un lugar a otro, sin necesidad de ir allá personalmente para conversar de cualquier asunto de importancia. Tal como lo hacían nuestros hermanos Mapuches de antaño.
 - e) Que los no Mapuches interesados también puedan leer, escribir y hablar el idioma. Además.
2. Quisiéramos que se enseñara el idioma en las Escuelas de todos los niveles de educación.
3. Quisiéramos que se reconociera el Mapudungun como idioma oficial del país, especialmente de la IX Región de la Araucanía.

CONCLUSION

El Mapudungun es un idioma como todo otro, que puede ser escrito y ser leído sin mayores dificultades.

El Mapudungun es un idioma aprendible con facilidad también por las personas no Mapuches. Sólo se requiere un poco de interés y dedicación. Así lo hemos comprobado con las personas adultas y jóvenes con quienes hemos trabajado, enseñando y aprendiendo esta lengua.

Sólo nos resta agradecer la oportunidad que nos han brindado para participar en este gran evento y así poder exponer lo que nos atañe y nuestra inquietud con relación a nuestra lengua, el Mapudungun.

Necesitamos de vuestra comprensión y ayuda para lograr lo que pretendemos alcanzar. Reiteramos nuestra gratitud por lo que están haciendo para dar a conocer la cultura y el idioma del pueblo Mapuche.

MUCHAS GRACIAS

PARTICIPANTES

1. Manuel P. Loncomil C.: Expositor
2. Rosendo Huisca M. : Traductor del texto leído en Mapudungun.
3. Eleuterio Cayulao : Lector del texto en Mapudungun
4. Milenka Zencic R. : Conversa en Mapudungun con el expositor (M.L.C.)